

F. 99 — 2369

[C — 99/27559]

10 JUIN 1999. — Arrêté du Gouvernement wallon relatif à l'euro

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 25 février 1999 relatif à l'euro;

Vu la délibération du Gouvernement du 25 mars 1999 sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 26 mai 1999, en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Considérant le règlement (CE) n° 1103/97 du Conseil du 17 juin 1997 fixant certaines dispositions relatives à l'introduction de l'euro, notamment l'article 3;

Considérant le règlement (CE) n° 974/98 du Conseil du 3 mai 1998 concernant l'introduction de l'euro, notamment l'article 8, alinéa 1^{er};

Sur la proposition du Ministre-Président du Gouvernement wallon chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine, du Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique et du Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,

Arrête :

Article 1^{er}. Sont considérées comme introduites en franc belge, les demandes ou les déclarations visées à l'article 2 du décret du 25 février 1999 relatif à l'euro qui n'indiquent pas de manière certaine le choix de l'euro ou n'utilisent pas l'euro dans l'ensemble du document.

Lorsque l'euro a été utilisé dans une demande ou une déclaration antérieure concernant le même objet, les services du Gouvernement ou la personne morale de droit public qui dépend de la Région convertissent en euro les montants libellés en franc belge.

Art. 2. Les documents émanant des services du Gouvernement et des personnes morales de droit public qui dépendent de la Région, établis avant l'entrée en vigueur du présent arrêté, sont accompagnés, s'il échet, d'addenda indiquant dans les deux monnaies les prix et tarifs destinés au public.

Art. 3. Lors de la reproduction dans des publications, des documents ou des formulaires de textes réglementaires contenant des montants libellés exclusivement en franc belge, des notes ou des renvois en bas de page indiqueront la contre-valeur en euro de ces montants, laquelle sera placée entre parenthèses à côté du montant initial exprimé en franc belge.

Art. 4. Les montants libellés en franc belge auxquels une indexation ou un multiplicateur doivent être appliqués sont indexés ou multipliés en franc belge avant d'être convertis en euro.

Art. 5. Les articles 2 à 4 du décret du 25 février 1999 relatif à l'euro entrent en vigueur en même temps que le présent arrêté.

Art. 6. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} septembre 1999.

Art. 7. Les Ministres sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 10 juin 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,

R. COLLIGNON

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

B. ANSELME

Le Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

ÜBERSETZUNG

D. 99 — 2369

[C — 99/27559]

10. JUNI 1999 — Erlass der Wallonischen Regierung bezüglich des Euro

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 25. Februar 1999 bezüglich des Euro;

Aufgrund des Beschlusses der Regierung vom 25. März 1999 bezüglich des Antrags auf ein Gutachten des Staatsrats innerhalb eines Zeitraums, der einen Monat nicht überschreitet;

Aufgrund des am 26. Mai 1999 abgegebenen Gutachtens des Staatsrates, in Anwendung des Artikels 84, Absatz 1, 1° der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

In Erwägung der Verordnung (EG) Nr. 1103/97 des Rates vom 17. Juni 1997 über bestimmte Vorschriften im Zusammenhang mit der Einführung des Euro, insbesondere des Artikels 3;

In Erwägung der Verordnung (EG) Nr. 974/98 des Rates vom 3. Mai 1998 über die Einführung des Euro, insbesondere des Artikels 8, Absatz 1;

Auf Vorschlag des Minister-Vorsitzenden der Wallonischen Regierung, beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den KMB, dem Tourismus und dem Erbe, des Ministers der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes und des Ministers des Haushalts und der Finanzen, der Beschäftigung und der Ausbildung,

Beschließt:

Artikel 1. Gelten als in belgischen Franken eingereicht die in Artikel 2 des Dekrets vom 25. Februar 1999 bezüglich des Euro erwähnten Anträge oder Erklärungen, in denen die Wahl für den Euro nicht klar und deutlich angegeben ist, oder in denen der Euro nicht im gesamten Dokument verwendet wird.

Wenn der Euro in einem vorherigen Antrag oder in einer vorherigen Erklärung bezüglich desselben Gegenstands verwendet worden ist, wandeln die Dienststellen der Regierung oder die von der Region abhängende juristische Person öffentlichen Rechts die in belgischen Franken ausgedrückten Beträge in Euro um.

Art. 2. Den durch die Dienststellen der Regierung und die von der Region abhängenden juristischen Personen öffentlichen Rechts herausgegebenen Dokumenten, die vor dem Inkrafttreten des vorliegenden Erlasses ausgestellt worden sind, werden gegebenenfalls Addenda beigefügt, welche die für die Öffentlichkeit bestimmten Preise und Tarife in beiden Währungen angeben.

Art. 3. Bei der Wiedergabe von Regeltexten in Veröffentlichungen, Dokumenten oder Formularen, in denen die Beträge ausschließlich in belgischen Franken angegeben sind, werden Noten oder Fußnoten den Gegenwert dieser Beträge in Euro angeben, wobei dieser Gegenwert zwischen Klammern neben dem in belgischen Franken ausgedrückten Betrag stehen wird.

Art. 4. Die in belgischen Franken angegebenen Beträge, auf welche eine Indexierung oder ein Multiplikator angewandt werden muss, werden in belgischen Franken indexiert oder multipliziert, bevor sie in Euro umgewandelt werden.

Art. 5. Die Artikel 2 bis 4 des Dekrets vom 25. Februar 1999 bezüglich des Euro treten zur selben Zeit wie der vorliegende Erlass in Kraft.

Art. 6. Der vorliegende Erlass tritt am 1. September 1999 in Kraft.

Art. 7. Die Minister werden in ihrem jeweiligen Zuständigkeitsbereich mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 10. Juni 1999

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,

R. COLLIGNON

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,
B. ANSELME

Der Minister des Haushalts und der Finanzen, der Beschäftigung und der Ausbildung,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

—
VERTALING

N. 99 — 2369

[C — 99/27559]

10 JUNI 1999. — Besluit van de Waalse Regering betreffende de euro

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 25 februari 1999 betreffende de euro;

Gelet op de beraadslaging van de Regering van 25 maart 1999 over het verzoek om adviesverlening door de Raad van State binnen een termijn van maximum één maand;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 26 mei 1999, overeenkomstig artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Gelet op de verordening (EG) nr. 1103/97 van de Raad van 17 juni 1997 over enkele bepalingen betreffende de invoering van de euro, inzonderheid op artikel 3;

Gelet op de verordening (EG) nr. 974/98 van de Raad van 3 mei 1998 over de invoering van de euro, inzonderheid op artikel 8, eerste lid;

Op de voordracht van de Minister-President van de Waalse Regering, belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium, de Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken en de Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,

Besluit :

Artikel 1. De aanvragen of aangiften bedoeld in artikel 2 van het decreet van 25 februari 1999 betreffende de euro waarin niet duidelijk voor de euro is gekozen of waarin de bedragen niet overal in euro worden uitgedrukt, worden geacht in Belgische frank te zijn ingediend. Als een aanvraag of een vroegere aangifte m.b.t. hetzelfde voorwerp in euro is opgemaakt, zetten de diensten van de Regering of de privaatrechtelijke rechtspersoon die onder het Gewest ressorteert, de in Belgische frank uitgedrukte bedragen in euro om.

Art. 2. De vóór de inwerkingtreding van dit besluit opgemaakte documenten die uitgaan van de diensten van de Regering en van privaatrechtelijke rechtspersonen die onder het Gewest ressorteren, gaan, in voorkomend geval, vergezeld van addenda waarin de voor het publiek bestemde prijzen en tarieven in beide munteenheden worden vermeld.

Art. 3. Wanneer er in reglementaire teksten die in publicaties, documenten of formulieren geciteerd worden, sprake is van bedragen die uitsluitend in Belgische frank zijn uitgedrukt, zal de tegenwaarde van die bedragen voortaan in euro opgegeven worden d.m.v. een voetnoot; de tegenwaarde wordt tussen haakjes vermeld achter het in Belgische frank uitgedrukte bedrag.

Art. 4. De in Belgische frank uitgedrukte bedragen waarop een indexatie of een vermenigvuldigingscoëfficiënt moet worden toegepast, worden in Belgische frank geïndexeerd of vermenigvuldigd vooraleer ze in euro worden omgezet.

Art. 5. De artikelen 2 tot 4 van het decreet van 25 februari 1999 betreffende de euro treden in werking op dezelfde datum als dit besluit.

Art. 6. Dit besluit treedt in werking op 1 september 1999.

Art. 7. De Ministers zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 10 juni 1999.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON
De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
B. ANSELME
De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

MINISTERE WALLON DE L'EQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

F. 99 — 2370

[C — 99/27558]

3 JUNI 1999. — Arrêté du Gouvernement wallon portant création de l'aérodrome de Cerfontaine

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980;

Vu le décret du 23 juin 1994 relatif à la création et à l'exploitation des aéroports et aérodromes relevant de la Région wallonne, spécialement l'article 1^{er};

Vu l'arrêté du 9 décembre 1993, modifiant partiellement le plan de secteur de Philippeville-Couvin;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances;

Considérant que le fait d'octroyer le statut public à l'aérodrome de Cerfontaine permettra de formaliser et d'exercer les missions de service public liées à l'exploitation d'un aérodrome public;

Considérant que cela permettra de plus d'affecter au domaine public de la Région les immeubles et les dépendances de l'aérodrome de Cerfontaine;

Considérant que cela permettra aussi de percevoir les redevances liées à l'utilisation de l'aérodrome ainsi que le prévoit l'arrêté du 9 avril 1998 portant fixation des redevances à percevoir pour l'utilisation des aérodromes relevant de la Région wallonne;

Considérant que cela permettra enfin de programmer la politique d'investissement, de gestion, d'administration et de fixer un cadre en personnel relatif à cet aérodrome;

Sur proposition du Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,

Arrête :

Article 1^{er}. Il est inséré à l'article 1^{er} du décret du 23 juin 1994 relatif à la création et à l'exploitation des aéroports et aérodromes relevant de la Région wallonne un point 5 : "l'aérodrome de Cerfontaine".

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur dès sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 3. Le Ministre des Transports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 3 juin 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON
Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,
M. LEBRUN

ÜBERSETZUNG

WALLONISCHES MINISTERIUM FÜR AUSRÜSTUNG UND TRANSPORTWESEN

D. 99 — 2370

[C — 99/27558]

3 JUNI 1999 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Gründung des Flugplatzes von Cerfontaine

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen;

Aufgrund des Dekrets vom 23. Juni 1994 über die Schaffung und den Betrieb von Flughäfen und Flugplätzen, die unter die Zuständigkeit der Wallonischen Region fallen, insbesondere des Artikels 1;